

St. Matthew's

NATIONAL CITY

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY
TERCER DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA



"A Fisher of Men" by Kip Decker, 2012. Courtesy of Fine Art America.

AN ORDER FOR CELEBRATING EUCHARIST, w/ ANNUAL MEETING
UNA ORDEN PARA CELEBRAR LA EUCARISTÍA, CON REUNIÓN ANUAL

January 22, 2023

GATHERING GOD'S PEOPLE | REUNIENDO EL PUEBLO DE DIOS

OPENING SONG | CANCIÓN DE ENTRADA

Amazing Grace

John P. Newton | Jennifer Knapp

Amazing grace, how sweet the sound
That saved a wretch like me.
I once was lost, but now I'm found.
Was blind, but now I see. Alleluia.

CHORUS:

Alleluia, allelu. Alleluia, alleluia.
Alleluia, allelu. Alleluia, allelu, Alleluia.

2. 'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved.
How precious did that grace appear
The hour I first believed. Alleluia. (CHORUS)

3. The Lord has promised good to me,
His word my hope secures.
He will my shield and portion be,
As long as life endures. Alleluia. (CHORUS)

4. Through many dangers, toils, and snares,
I have already come.
'Twas grace that brought me safe thus far,
And grace will lead me home. Alleluia. (CHORUS)

5. When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing His praise
Than when we first begun. Alleluia. (CHORUS)

THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

Acclamation Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Response **And blessed be God's
kingdom, now and forever. Amen.**

Aclamacion Bendito sea Dios: Padre,
Hijo y Espíritu Santo.

Respuesta **Y bendito sea su reino, ahora
y por siempre. Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

SONG OF PRAISE

Blessed Be Your Name

Beth Redman & Matt Redman

Blessed be Your name / in the land that is plentiful
Where Your streams of abundance flow, blessed be Your name
Blessed be Your name / when I'm found in the desert place
though I walk through the wilderness, blessed be Your name

(Chorus)

**Every blessing You pour out I'll turn back to praise
When the darkness closes in, Lord, still I will say
Blessed be the name of the Lord, blessed be Your name
Blessed be the name of the Lord, blessed be Your glorious name**

Blessed be Your name / when the sun's shining down on me
When the world's all as it should be, blessed be Your name

Blessed be Your name / on the road marked with suffering
Though there's pain in the offering, blessed be Your name

(Chorus)

**Every blessing You pour out I'll turn back to praise
When the darkness closes in, Lord, still I will say
Blessed be the name of the Lord, blessed be Your name
Blessed be the name of the Lord, blessed be Your glorious name**

(BRIDGE) You give and take away You give and take away
My heart will choose to say Lord blessed be Your name
(2X for Bridge)

Blessed be the name of the Lord Blessed be Your name
Blessed be the name of the Lord Blessed be Your glorious name

THE COLLECT | LA COLECTA

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE MINISTRY OF THE WORD | MINISTERIO DE LA PALABRA

THE FIRST LESSON | PRIMERA LECTURA

The reader says: A Reading from the Book of the prophet Isaiah (9:1-4)

El/la lector(a) dice: Lectura del Libro del profeta Isaías (9:1-4)

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

Y el oprimido no podrá escapar. Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de Zabulón y de Neftalí, región vecina a los paganos, que se extiende desde el otro lado del Jordán hasta la orilla del mar; pero después le concedió mucho honor.

The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness--
on them light has shined.
You have multiplied the nation,
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as people exult when dividing plunder.

El pueblo que andaba en la oscuridad
vio una gran luz;
una luz ha brillado
para los que vivían en tinieblas.
Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo.
Todos se alegran delante de ti
como en tiempo de cosecha,
como se alegran los que se reparten grandes riquezas.

For the yoke of their burden,
and the bar across their
shoulders,
the rod of their oppressor,
you have broken as on the day of
Midian.

Reader: The Word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Porque tú has deshecho
la esclavitud que oprimía al
pueblo,
la opresión que lo afligía,
la tiranía a que estaba sometido.
Fue como cuando destruiste a
Madián.

Lector(a): Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

THE RESPONSE | LA RESPUESTA

Psalm | Salmo 27:1, 5-13 Dominus illuminatio

*The congregation is invited to respond by reading
aloud **the parts in bold**, in each person's choice of
language.*

*Se invita a la congregación a responder leyendo en
voz alta **las partes en negrita**, en el idioma que
cada persona elija.*

1 The Lord is my light and my salvation;
whom then shall I fear? *

**the Lord is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?**

5 One thing have I asked of the Lord;
one thing I seek; *

**that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life;**

6 To behold the fair beauty
of the Lord *

and to seek him in his temple.

7 For in the day of trouble

he shall keep me safe in his shelter; *

**he shall hide me in the secrecy
of his dwelling**

and set me high upon a rock.

8 Even now he lifts up my head *

above my enemies round about me.

9 Therefore I will offer in his dwelling
an oblation

with sounds of great gladness; *

I will sing and make music to the Lord.

1 El Señor es mi luz y mi salvación;
¿a quién temeré? *

**El Señor es la fortaleza de mi vida;
¿de quién he de atemorizarme?**

5 Una cosa he demandado del Señor;
ésta buscaré: *

**que esté yo en la casa del Señor,
todos los días de mi vida;**

6 Para contemplar la hermosura
del Señor, *

y despertarme cada día en su templo;

7 Porque él me esconderá

en su tabernáculo en el día del mal; *

**me ocultará en lo reservado
de su morada,**

y sobre una roca me pondrá en alto.

8 Aún ahora él levanta mi cabeza *

sobre mis enemigos en derredor de mí.

9 Por tanto ofreceré en su morada
sacrificios de júbilo; *

cantaré y tañeré al Señor.

10 Hearken to my voice, O Lord,
when I call; *
have mercy on me and answer me.

11 You speak in my heart and say,
"Seek my face." *
Your face, Lord, will I seek.

12 Hide not your face from me, *
**nor turn away your servant
in displeasure.**

13 You have been my helper;
cast me not away; *
**do not forsake me, O God of my
salvation.**

10 Escucha, oh Señor,
mi voz cuando a ti clamo; *
ten misericordia de mí y respóndeme.

11 Tú hablas en mi corazón y dices:
"Busca mi rostro". *
Tu rostro buscaré, oh Señor.

12 No escondas tu rostro de mí; *
no apartes con ira a tu siervo.

13 Mi ayuda has sido; no me deseches; *
**no me desampares,
oh Dios de mi salvación.**

THE EPISTLE | LA EPÍSTOLA

The reader says: A Reading from Paul's first
letter to the Corinthians (1:10-18)

Now I appeal to you, brothers and sisters,
by the name of our Lord Jesus Christ,
that all of you be in agreement and that
there be no divisions among you, but that
you be united in the same mind and the
same purpose. For it has been reported
to me by Chloe's people that there are
quarrels among you, my brothers and
sisters. What I mean is that each of you
says, "I belong to Paul," or "I belong to
Apollos," or "I belong to Cephas," or "I
belong to Christ." Has Christ been
divided? Was Paul crucified for you? Or
were you baptized in the name of Paul? I
thank God that I baptized none of you
except Crispus and Gaius, so that no one
can say that you were baptized in my
name. (I did baptize also the household of
Stephanas; beyond that, I do not know
whether I baptized anyone else.) For
Christ did not send me to baptize but to
proclaim the gospel, and not with
eloquent wisdom, so that the cross of
Christ might not be emptied of its power.

El/la lector(a) dice: Lectura de la Primera Carta
de San Pablo a los Corintios (1:10-18)

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor
Jesucristo les ruego que todos estén siempre
de acuerdo y que no haya divisiones entre
ustedes. Vivan en armonía, pensando y
sintiendo de la misma manera. Digo esto,
hermanos míos, porque he sabido por los de
la familia de Cloe que hay discordias entre
ustedes. Quiero decir, que algunos de
ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros:
«Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»;
y otros: «Yo soy de Cristo.» ¿Acaso Cristo
está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en
favor de ustedes? ¿O fueron ustedes
bautizados en el nombre de Pablo? ¡Gracias
a Dios que yo no bauticé a ninguno de
ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! Así
nadie puede decir que fue bautizado en
mi nombre. También bauticé a la familia
de Estéfanos, pero no recuerdo haber
bautizado a ningún otro, pues Cristo no
me mandó a bautizar, sino a anunciar el
evangelio, y no con alardes de sabiduría y
retórica, para no quitarle valor a la
muerte de Cristo en la cruz.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Reader: The Word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

Lector(a): Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

GRADUAL SONG

Thy Word

Amy Grant | Michael W. Smith

(CHORUS:)

Thy word is a lamp unto my feet and a light unto my path.

Thy word is a lamp unto my feet and a light unto my path.

When I feel afraid and I think I've lost my way

Still You're there right beside me.

Nothing will I fear as long as You are near.

Please be near me to the end. (chorus)

THE GOSPEL | EL EVANGELIO

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew (4:12-23)

People **Glory to you, Lord Christ.**

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo (2:1-12)

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

“Land of Zebulun, land of Naphtali,
on the road by the sea, across the Jordan,
Galilee of the Gentiles—
the people who sat in darkness
have seen a great light,
and for those who sat in the region and
shadow of death
light has dawned.”

From that time Jesus began to proclaim,
“Repent, for the kingdom of heaven has
come near.”

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías:

«Tierra de Zabulón y de Neftalí,
al otro lado del Jordán,
a la orilla del mar:
Galilea, donde viven los paganos.
El pueblo que andaba en la oscuridad
vio una gran luz;
una luz ha brillado para los que vivían en
sombras de muerte.»

Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.»

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

Reader: The Word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: —Síguenme, y yo los haré pescadores de hombres. Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.

Lector(a): El Evangelio del Señor

Pueblo: **Te alabamos, Cristo Señor.**

GRADUAL SONG (REPRISE)

Thy Word

Amy Grant | Michael W. Smith

(CHORUS:)

Thy word is a lamp unto my feet and a light unto my path.

Thy word is a lamp unto my feet and a light unto my path.

I will not forget your love for me and yet

My heart forever is wandering.

So Jesus be my guide and hold me to your side

And I will love you to the end. (*chorus*)

SERMON

THE REV. ROBERTO MALDONADO

THE NICENE CREED | EL CREDO NICENO

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the
only Son of God,
Eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.
He shall come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom shall have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the
Son. With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the world to come.
Amen.

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre, por
quien todo fue hecho.

Que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado
a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los
muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE | ORACIÓN DE LOS FIELES

Adapted from The Prayers of the People, Form II of The Book of Common Prayer

Adaptado de Las Oraciones del los fieles, El Libro de Oración Común, Fórmula II

In the course of the silence after each bidding, all are invited to offer their own prayers, either silently or aloud.

To God who welcomes all in love, let us pray for the good of the church and the concerns of those in need.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Presiding Bishop, Michael, for our Bishop, Susan, for our priest, Roberto; for this gathering; and for all ministers and people.
Pray for the Church.

Silence

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people.
Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of God. Pray that they may find and be found by him.

Silence

Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.

A Dios que acoge a todos con amor, oremos por el bien de la iglesia y las preocupaciones de los necesitados.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por Michael, nuestro Obispo Primado, Susan, nuestro Obispo, Roberto, nuestro sacerdote; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

Silencio

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos.
Oren por la justicia y la paz.

Silencio

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Silencio

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Silencio

I ask your prayers for the departed,
especialmente Esther Fariñas, and
remembering Tomasa Saidro.
Pray for those who have died.

Silence

I ask your prayers for Pureza Ransome,
James Simoun de Guzman, Ryan Saldaen,
Hannah & Rebekah Omengan, Annalyn
Caytap, JR Becasen, Ruby Ford, and
Marye Taylor- Ford; for our families,
friends and neighbors serving in the
military, and as healthcare and essential
workers, and in other high-risk
occupations; for all suffering from
inclement weather around the globe; and
for all people and places foremost in our
hearts and minds on this day.

Silence

I ask your thanksgiving for all birthday
and wedding anniversary celebrants this
week, especialmente for the birthdays of Ruby
Ford, Fe Sajonas, and Micah Williams, and
the wedding anniversaries of Julian and
Judith Sanchez, and Jun and Cora Aquino;
and all other occasions for celebration
and thanksgiving in our community.

Silence

Praise God for those in every generation
in whom Christ has been honored. Pray
that we may have grace to glorify Christ
in our own day.

Silence

Celebrant: God of every land and nation,
you have created all people and you dwell
among us in Jesus Christ. Listen to the
cries of those who pray to you, and grant
that, as we proclaim the greatness of
your name, all people will know the
power of love at work in the world. We
ask this through Christ our Lord. **Amen.**

Pido sus oraciones por los que han
partido de esta vida, especialmente por
Esther Fariñas, y recordando a Tomasa
Saidro . Oren por los difuntos.

Silencio

Pido sus oraciones por Pureza Ransome,
James Simoun de Guzman, Ryan Saldaen,
Hannah & Rebekah Omengan, Annalyn
Caytap, JR Becasen, Ruby Ford y Marye
Taylor-Ford; para nuestras familias,
amigos y vecinos que sirven en el ejército,
y como trabajadores esenciales y de
atención médica, y en otras ocupaciones
de alto riesgo; por todos los que sufren las
inclemencias del tiempo en todo el
mundo; y para todas las personas y
lugares que ocupan un lugar destacado en
nuestros corazones y mentes en este día.

Silencio

Pido que den gracias por todos los
celebrantes de cumpleaños y aniversario
de bodas esta semana, especialmente por
los cumpleaños de Ruby Ford, Fe Sajonas
y Micah Williams, y los aniversarios de
bodas de Julian y Judith Sanchez, y Jun y
Cora Aquino; y todas las demás ocasiones
de celebración y acción de gracias en
nuestra comunidad.

Silencio

Alaben a Dios por aquéllos de todas las
generaciones en quienes Cristo ha sido
glorificado. Oren para que también
nosotros recibamos la gracia de glorificar
a Cristo en nuestro tiempo.

Silencio

Celebrante: Dios de toda tierra y nación,
tú creaste a todos los pueblos y habitas
entre nosotros en Jesucristo. Escucha los
gritos de los que te oran y concede que,
al proclamar la grandeza de tu nombre,
todas las personas conozcan el poder del
amor que actúa en el mundo. Te lo
pedimos por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CONFESSION OF SIN | CONFESIÓN DEL PECADO

Celebrant Let us confess our sins
to God.

A period of silence may be kept.

Minister and People

**Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you in thought, word, and
deed, by what we have done, and
by what we have left undone.**

**We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are
truly sorry and we humbly repent.**

**For the sake of your Son Jesus
Christ, have mercy on us and
forgive us; that we may delight in
your will, and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Celebrant: Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins through
the grace of Jesus Christ, strengthen
you in all goodness, and by the power
of the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

Celebrante Confesemos nuestros
pecados a Dios.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra
ti por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que
hemos dejado de hacer.**

**No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos
arrepentimos.**

**Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten
piedad de nosotros y perdónanos; así
tu voluntad será nuestra alegría y
andaremos por tus caminos, para
gloria de tu Nombre. Amén.**

Celebrante: Dios omnipotente tenga
misericordia de ustedes, perdone
todos sus pecados por Jesucristo
nuestro Señor, les fortalezca en toda
bondad y, por el poder del Espíritu
Santo, les conserve en la vida eterna.
Amén.

EXCHANGE THE PEACE | CAMBIAR LA PAZ

Celebrant The peace of the Lord be
always with you.

People **And also with you.**

*People will be invited to exchange the peace
within their parties, or by making eye contact
with those physically distanced around them and
bowing or making a peace sign as a gesture of
offering peace.*

Celebrante La paz del Señor sea
siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Se invitará a las personas a intercambiar la paz
dentro de sus grupos, o haciendo contacto visual
con quienes están físicamente distanciados a su
alrededor e inclinándose o haciendo el signo de la
paz como gesto de ofrecer la paz.*

OFFERTORY | OFERTORIO

Offerings can also be made online at

stmatthewsnatlcity.org/give

– use the camera app on your smartphone and
scan the code below:

Tambien, se puede donar por el internet a

stmatthewsnatlcity.org/give

– use la aplicación de la cámara en su teléfono
inteligente y escanee el código a continuación:



OFFERTORY SONG

Here I Am, Lord

Dan Schutte

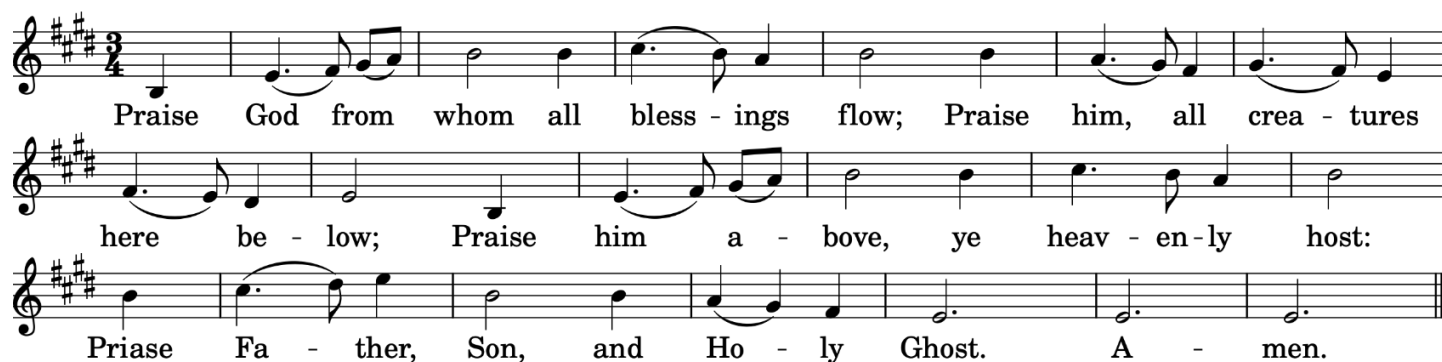
1. I, the Lord of sea and sky, I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin, my hand will save.
I, who made the stars of night, I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them? Whom shall I send?

CHORUS:

**Here I am Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.**

2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my people's pain.
I have wept for love of them; they turn away.
I will break their hearts of stone, give them hearts for love alone.
I will speak my word to them. Whom shall I send?

3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.
I will set a feast for them, my hand will save.
Finest bread I will provide 'til their hearts be satisfied.
I will give my life to them. Whom shall I send?



MAKE EUCHARIST | HACER EUCARISTIA

The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Luego, frente a la Santa Mesa, el Celebrante procede

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

All:

"Santo" by Alejandro Mejia

San - to, San - to, San - to, es el Se - ñor Dios del u - ni - ver - so,
lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho -
san - na en el cie - lo, Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na en el cie - lo. Ben -
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho -
san - na en el cie - lo, Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na en el cie - lo.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Matthew and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con Mateo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

THE LORD'S PRAYER

David Yantis

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our tresspasses,

as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

THE INVITATION | LA INVITACIÓN

The Iona Community Worship Book

This is the table, not of the church but of Jesus Christ. It is made ready for those who love him and who want to love him more. So come, you who have much faith and you who have little; you who have been here often and you who have not been for a long time; you who have tried to follow and you who have failed; come, not because the Church invites you; it is Christ, and he invites you to meet him here.

Esta es la mesa, no de la iglesia, sino de Jesucristo. Se ha puesto para los que lo aman y quieren amarlo más. Así que vengan, los que tienen mucha fe y los que tienen poca fe; los que han venido muchas veces y los que hace mucho que no han venido; Los que han intentado seguir y los que no han podido. Vengan, no porque les invita la iglesia; es Cristo, y Él les invita a encontrarlo aquí.

BREAK THE BREAD | FRACCIÓN DEL PAN

*The celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.
El celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

Celebrant Alleluia! Christ our Passover
is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the
feast. Alleluia!**

Celebrant The Gifts of God for the
People of God.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra
Pascua, se ha sacrificado por
nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!**

Celebrante Los Dones de Dios para el
Pueblo de Dios.

❖ Please extend one hand for bread only
and two hands for bread intincted with wine.

❖ Consecrated bread will remain on the
altar for our congregants to receive
communion at home: Anselma Caytap, Ruby
Ford, Marye Taylor-Ford, and Pureza
Ransome. We pray for their health, wholeness,
and well-being.

❖ Favor de extender una mano por el pan
solamente y dos manos por el pan con el vino.

❖ El pan consagrado permanecerá en el altar
para que nuestros feligreses reciban la comunión
en casa: Anselma Caytap, Ruby Ford, Marye
Taylor-Ford y Pureza Ransome. Oramos por su
salud, integridad y bienestar.

Light

1. Those who see light can walk in the dark.
Those who see love can see God.
Those who look up will discover God's face.
Those who look down will uncover God's path.
Those who perceive God is here with us now
will see God's return.

2. Those who see light can walk in the dark.
Those who see love can see God.
Those who have witnessed the sun rise and set,
those who have studied a flower unfold,
those who have focused on land sea and sky
Have seen Jesus Christ.

3. Those who see light can walk in the dark.
Those who see love can see God.
Those who see good in each person they meet,
Those who look after their neighbor in need,
Those who believe God's now living in them
will see God's return.

POST COMMUNION PRAYER | ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

After Communion, the Celebrant says
Let us pray.

Celebrant and people:
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

Después de la Comunión, el Celebrante dice:
Oremos.

Celebrante y pueblo:
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como
miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al
mundo; revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

SPECIAL PRAYERS | ORACIONES ESPECIALES

Birthday Celebrants | Cumpleañeros:

Ruby Ford, Fe Sajonas, Micah Williams

Watch over thy children, O Lord, as their days increase; bless and guide them wherever they may be. Strengthen them when they stand; comfort them when discouraged or sorrowful; raise them up if they fall; and in their hearts may thy peace which passeth understanding abide all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Vela por tu hijo, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortalécele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Las Mañanitas:

*Estas son las mañanitas, Que cantaba el rey David
Hoy por ser día de tu santo/ Te las cantamos aquí
Despierta, mi bien, despierta
Mira que ya amaneció
Ya los pajaritos cantan / La luna ya se metió*

Wedding Anniversaries | Aniversario de Matrimonio:

Julian & Judith Sanchez, Jun & Cora Aquino

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

Oh Dios, que al consagrar el pacto matrimonial nos muestras la unidad espiritual entre Cristo y su Iglesia: Otorga tu bendición a estos tus siervos, para que seamen, se honren y se cuiden, con fidelidad y paciencia, con sabiduría y verdadera santidad, de tal manera que su hogar sea un puerto de bendición y de paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

A Prayer for Travelers | Oración por los Viajeros

O God, our heavenly Father, whose glory fills the whole creation, and whose presence we find wherever we go: Preserve those who travel; surround them with your loving care; protect them from every danger; and bring them in safety to their journey's end; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Oh Dios, nuestro Padre celestial, cuya gloria llena toda la creación y cuya presencia encontramos dondequiera que vayamos: Protege a los que viajan: rodéales con tu cuidado y amor; guárdales de todo peligro y haz que lleguen sanos y salvos a su destino; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ANNOUNCEMENTS | ANUNCIOS

Announcements and more information are available at the back of this bulletin.

Más anuncios e información están disponibles al final de este boletín.

THE BLESSING | LA BENDICIÓN

Celebrant | Celebrante:

May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

Que Cristo, el Hijo de Dios, se manifieste en ustedes, para que sus vidas sean una luz para el mundo; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

Oh Dios tu eres mi Dios, Y por siempre te alabare.
Oh Dios tu eres mi Dios Y por siempre te alabare
Yo te busco de mañana, Y en tus brazos caminaré;
Y paso a paso me guías, Y por siempre te seguiré

THE DISMISSAL | EL DESPIDO

Celebrant Go in peace to love and
serve the Lord.

People **Thanks be to God.**
Alleluia, alleluia!

Celebrante Vayan en paz para amar y
servir al Señor.

Pueblo **¡Demos gracias a Dios,**
Aleluya, Aleluya!

PRAYER REQUESTS | PETICIONES DE ORACIÓN

Comfort, Healing, and for Those in Need Comodidad, Sanación y Por Los Necesitados

Hannah & Rebekah Omengan, James Simoun de Guzman, Daniel Sanchez, Sebastian Galindo, Jonathan Galindo, Myrna Yee, Shirley Cumberbatch, Moding Amiling, Luis Wong, Karla Rodriguez, Judith Medina, George Lino, Marye Ford-Taylor, Bob Wymer, Mary Elpidio, Concepcion Aquino, Medardo & Julalee Aquino, Jose Camacho, Eddie & Silvia Camacho, Andrew & Ixel Camacho, Fely Chan, Ruby Ford, Evelyn Goff, Janet Goff, Tristan Goff, Jaime & Martha Hernandez and family, Teresa Laoyan, Leon Lino, Tiffany North, John & Luz Pulsingay, Denise Rosete, Mary Anne Saldaen, Jesus & Graciela Sanchez, Gregorio & Josephine Santella, Katrinka Sieber, Lita Udan, Karen Uyod, Annalyn Caytap, JR Becasen, Isabel Wolfe, Cinthia Sanchez, Lucia Isabel Maldonado, Celia Panganiban

For Our Healthcare Workers

Por Nuestros Trabajadores de la Salud

Sean Baroy, Justin Baroy, Jarrod Becasen, Joshua Becasen, Mary Grace Carpio, Shirley Cumberbatch, Mercedes Gabriel, Vincent Gabriel, Indira Jimenez, Caesar Lino, JR Marines, Danila Marvin, Jimlaine Marvin, Jimneil Marvin, Evina Omengan, Celia Panganiban, Julius Saidro, Luzviminda Saidro, Michelle Tello, Ron Tello, Dominic Toctocan, Rowena Toctocan

For Those Serving in the Armed Forces Por Aquellos que Sirven en las Fuerzas Armadas

Genesis Amon, Koreen Apostol, Philip Baroy, Genevieve Baroy, Erickson Becasen, Joseph Camacho, Franklin Gabriel, Claudia Rodriguez, Gen. Nelson C. Sango, Edwin Silva, Jennilee Toctocan, Joanne & Aaron Young, John Wacan Jr.

Let us know of any new or updated prayer requests by filling out a Prayer Request Card

Háganos saber sus peticiones de oración llenando una Tarjeta de Petición de Oración

or

contact Rachel: (619)481-2287 | rachel@stmatthewsnatlcity.org

St. Matthew's YTD Financial Position as of Dec. 31, 2022

Pledges:

Actual YTD: \$37,921.93 Budget YTD: \$53,000.00 Annual Budget: \$53,000

Plate:

Actual YTD: \$13,542.50 Budget YTD: \$10,000.00 Annual Budget: \$10,000

Income:

Actual YTD: \$111,162.00 Budget YTD: \$216,000.00 Annual Budget: \$216,000

Expenses:

Actual YTD: \$141,721.05 Budget YTD: \$234,862.00 Annual Budget: \$234,866.00

Net Operating Income:

Actual YTD: (\$30,559.05) Budget YTD: (\$18,862.00) Annual Budget: (\$43,866.00)

New Bible study opportunity!

You are invited to join a Bible study that focuses on the books of Ruth and Esther. We will meet over zoom on Monday evenings from 7-8 pm, starting 1/23. The Good Book Club of Forward Movement will provide us with a timeline for the readings, questions for discussion and other resources. Visit their website at <http://www.goodbookclub.org>

Contact Fr. Roberto or Barbara Wymer if interested. You will receive an email with instructions to connect to Zoom.

Prior to the first Zoom meeting on 1/23/23, please read the first two chapters of Ruth.

If you need help using Zoom, please ask..

I hope you can join us!

Beloved! - Youth Epiphany Retreat

Where: Camp Stevens

When: 6 p.m. February 3, 2023 - 10 a.m. February 5, 2023

For youth grades 6-8 & 9-12

Cost: \$130

Event includes: Two nights accommodations at Camp Stevens, five delicious Camp Stevens meals, campfires, worship, games, activities, friends, laughter and more. This annual gathering is one of the highlights of the program year!

- Payment is due at time of registration.
- Scholarships are available!
- Packing lists will go out the week prior to the event.
- Cell phones and other electronic devices are prohibited.
- To register, visit <https://edsd.org/event/epiphany-retreat-registration-2023/>

Theology of Service Webinar

Join Bishop Susan Brown Snook and leaders from throughout the church for this webinar series on the Theology of Service. Upcoming webinars will be held on January 25, February 1 and February 8 at 6:00pm.

To register, visit <https://edsd.org/event/theology-of-service-webinars/>

TODAY'S MINISTERS

Celebrant

The Rev. Roberto Maldonado

First Reading

Mary Grace Carpio

Psalms & Second Reading

Mia Sanchez

Prayers of the People

Jesus Sanchez

Musicians

Alex Tuttle, Caesar Lino

STAFF & LEADERSHIP

Priest-in-Charge

The Rev. Roberto Maldonado

FrRoberto@stmatthewsnatlcity.org

Janitor

Krestina Barood

Treasurer & Bookkeeper

Edward Saidro

Head Altar Guild

Marie Badol

Co-Lead Acolytes

Julian Sanchez & Edward Saidro

Lector Coordinator

Marilou Becasen

Cursillo Parish Rep

Barbara Wymer

BISHOP'S COMMITTEE

Julian Sanchez, Bishop's Warden

Open, Junior Warden

Bob Aliping

Edwin Camacho

Silvia Camacho

Mary Grace Carpio

Janet Goff

Evina Omengan

Nikki Pugmire

Michelle Tello

Ron Williams

Barbara Wymer

ANNOUNCEMENTS | ANUNCIOS

✧ **Flower Sponsorships for 2023** are now being accepted! Please see Evina Omengan if you would like to sign up to sponsor a month of flowers. Suggested donation is \$140 for the entire month.

UPCOMING EVENTS

Annual Meeting

Sunday, January 22, 2023

Celebration of Renewed Ministry (Fr. Roberto's Installation at St. Matthew's!)

Saturday, January 28, 2023

10 AM at St. Matthew's

Potluck Reception to Follow

Fliers are available – invite a friend!

FLOWERS OF THE ALTAR ARE FOR THE GLORY OF GOD

given by

Edward Saidro

Altar Flowers are prayerfully arranged by members of the St. Matthew's Altar Guild

ST. MATTHEW'S MISSION STATEMENT

*We bring our best to God's table so all might delight in
Christ's life-changing embrace
across every generation and culture.*

*Traemos lo mejor a la mesa de Dios para que todos puedan
deleitarse en el abrazo transformador de Cristo en todas las
generaciones y culturas.*